

# 2017 서울도시건축비엔날레 국제교류 및 참여추진을 위한 국외공무출장 결과보고

2016 . 12 . 5 .

문서번호	서울도시건축비엔날레 사무국-1533	선임	국장	대표이사			
결재일자	2016.12.08.	12/05 금명주	12/06 정소익	12/08 이근			
공개여부	부분공개(6,7)	협 조		팀장			
방침번호	대표이사방침 제 (3731)호			12/05 이상묵			

추진근거	2017 서울도시건축비엔날레 행사개최 및 국제교류를 위한 공무국외출장계획안 (대표이사방침 제3397호, 2016.11.10.)
------	--

※ 문서내용을 위와 같이 간단히 요약하세요.

서울디자인재단  
(서울도시건축비엔날레 사무국)

# 사전 검토항목

※ 해당사항이 없을 경우 '무 ✓' 표시하시기 바랍니다.

검 토 항 목	검토여부 '✓' 표시
시 민 참 여 고 려 사 항	시 민 : 유 <input type="checkbox"/> ( ) 무 ✓
	이 해 당 사 자 : 유 <input type="checkbox"/> ( ) 무 ✓
	전 문 가 : 유 <input type="checkbox"/> ( ) 무 ✓
	옴 브 즈 만 : 유 <input type="checkbox"/> ( ) 무 ✓
법 령 및 기 타 고 려 사 항	법 령 규 정 : 교통 <input type="checkbox"/> 환경 <input type="checkbox"/> 재해 <input type="checkbox"/> 기타 <input type="checkbox"/> 무 ✓
	고용효과 <input type="checkbox"/> 노동인지 <input type="checkbox"/> 균형인지 <input type="checkbox"/>
	기 타 : 취약계층 <input type="checkbox"/> 성인지 <input type="checkbox"/> 장애인 <input type="checkbox"/> 디자인 <input type="checkbox"/>
	갈등발생 가능성 <input type="checkbox"/> 유지관리 비용 <input type="checkbox"/> 무 ✓
타 자 원 의 활 용	중 앙 부 처 : 유 <input type="checkbox"/> ( ) 무 ✓
	민 간 단 체 : 유 <input type="checkbox"/> ( ) 무 ✓
	기 업 : 유 <input type="checkbox"/> ( ) 무 ✓
관 계 기 관 및 단 체 협 의	관 계 기 관 : 유 <input type="checkbox"/> ( ) 무 ✓
	관 련 단 체 : 유 <input type="checkbox"/> ( ) 무 ✓

# 2017 서울도시건축비엔날레 국제교류 및 참여 추진을 위한 국외공무출장 결과보고

2017 서울도시건축비엔날레의 성공적인 유치를 위해 관련 학교 및 전문가의 참여를 독려하고 현장프로젝트 콘텐츠의 질적 향상을 위한 현지 답사 관련 국외공무출장 결과를 아래와 같이 보고드립니다.

## 1. 귀국보고서 개요

가. 출장개요					
여 행 국	홍콩	출장도시	홍콩	방문기관	홍콩중문대, MAP Office, PMQ 등 광저우 짠첸루(도매시장), 광저우 오페라 하우스 등
	중국		광저우		
출장목적	분 야		사업 추진 및 국제 교류		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 홍콩 중문대학교 건축학과 초청 학과장(Nelson Chen) 면담 및 국제스튜디오 결과물 중간 평가 실시</li> <li>• 2017 서울도시건축비엔날레 국제 홍보 및 참여 방안 논의를 위한 면담</li> <li>• 광저우 패션 지구 답사를 통해 현장프로젝트(생산도시) 콘텐츠 강화 및 비교 연구</li> <li>• 홍콩 도시 인프라 구조 답사를 통해 홍콩 도시전 참여 주제 방안 연구</li> </ul>				
출장기간	• 배형민 감독, 금명주 선임 : 2016. 11. 24.(목) ~ 11. 27.(일) (3박 3일)				
출 장 자	소 속		직 급		성 명
	서울도시건축비엔날레 사무국		총감독		배형민
	서울도시건축비엔날레 사무국		선임(5급)		금명주
나. 출장결과 요약					
<ol style="list-style-type: none"> <li>2017 서울도시건축비엔날레 협력 및 참여 방안 논의 회의               <ul style="list-style-type: none"> <li>- 홍콩 중문대 학과장 면담 및 협력 추진 회의</li> <li>- 홍콩-중국 도시전 참여 방안 논의</li> <li>- MAP Office 참여 주제 및 방안 논의 회의</li> </ul> </li> <li>2017 서울도시건축비엔날레 참여 프로그램 협력 강화               <ul style="list-style-type: none"> <li>- 홍콩 중문대 국제스튜디오 중간 디자인 평가</li> </ul> </li> <li>2017 서울도시건축비엔날레 프로그램 관련 콘텐츠 수집 및 강화               <ul style="list-style-type: none"> <li>- [생산도시] 광저우 패션지구 현장</li> <li>- [생산도시] 홍콩 PMQ 현장 답사</li> <li>- [도시전] 홍콩 도시 인프라 구조 답사</li> <li>- [도시전] 홍콩 도시 갤러리 답사</li> <li>- [기타] 홍콩, 광저우 도시 답사</li> </ul> </li> </ol>					
다. 국외출장 결과 보고서 : 아래 참조					
※ 상세 결과보고(사진자료포함) 붙임2. 참조					

## 2. 출장 세부내용

### 1. 출장 목적

- 홍콩 중문대학교 건축학과 초청 학과장(Nelson Chen) 면담 및 국제 스튜디오 결과물 중간 평가 실시
- 2017 서울도시건축비엔날레 국제 홍보 및 참여 방안 논의를 위한 관련 전문가 면담
- 광저우 패션 지구 답사를 통해 현장프로젝트(생산도시) 콘텐츠 강화 및 비교 연구
- 홍콩 도시 인프라 구조 답사를 통해 홍콩 도시전 참여 주제 방안 연구

### 2. 출장 요약

- 주요 일정표

일시	구분	프로그램	참석자
11.24(목)	13:00~16:00	출장짐 정리 및 공항 이동	
	16:30~17:30	체크인 및 출국수속	
	17:30~19:30	저녁식사 및 출장 일정 점검	
	20:20~23:00	인천 출발 - 홍콩 도착 (KE607)	배형민(감독), 금명주(선임)
	23:30~24:30	입국수속, 이동 및 호텔 체크인	
11.25(금)	08:00~09:00	호텔 조식	
	09:00~10:30	홍콩 도시 답사 (센트럴 역, HSBC, 홍콩 법원, 시청)	
	10:30~11:20	센트럴 역 - 홍콩 중문대 이동 (지하철)	
	11:30~12:50	도시전 홍콩 중문대 학과장 면담 및 협력 추진 회의	넬슨 첸(홍콩 중문대 학과장), 피터 페레토(홍콩 중문대 교수), 도린 리우(교수)
	13:00~14:00	도시전 홍콩-중국 도시전 참여방안 논의 오찬	피터 페레토(교수), 도린 리우(교수)
	14:00~16:00	국제스튜디오 홍콩 중문대 국제스튜디오 중간 디자인 크리틱	배형민(감독), 피터 페레토(교수)
	16:10~16:50	홍콩 중문대 - MAP Office 이동 (택시)	
	16:50~19:00	주제전, 식량도시 MAP Office 참여 방안 논의 회의	로렌 구티에레스&발레리 포르테페(MAP)
	19:00~20:30	저녁식사 후 호텔 이동	
	21:00~	'17세부계획 일정 마감	
11.26(토)	08:00~08:30	호텔 조식	
	08:30~09:20	출국 수속 및 중국 광저우행 열차 탑승	배형민(감독), 금명주(선임)
	09:20~11:30	홍콩 - 중국 광저우 이동 (열차, 광저우동 역)	
	11:30~12:00	생산도시 광저우동 역 - 광저우 역 이동 (짠첸루 도매시장)	
	12:00~15:10	생산도시 광저우 짠첸루 도매시장	

	15:30~18:00		광저우 도시 답사 (오페라 하우스, 광동 박물관, 광저우 도서관)	
	18:00~19:20		저녁식사 후 광저우동 역 이동	
	20:00~20:30		출국 수속 및 홍콩행 열차 탑승	
	20:30~22:30		중국 광저우 - 홍콩 (열차, 홍합 역)	
	23:00~		일정 마감	
<b>11.27(일)</b>	08:00~09:00		호텔 조식	
	09:00~11:30	도시전	홍콩 인프라 구조 조사 (센트럴역 주변) 및 홍콩 시티 갤러리 방문	배형민(감독), 금명주(선임)
	11:30~12:30	도시전	홍콩 도시 구조 답사 (소호, 미드레벨 주변)	
	12:30~13:00	생산도시	PMQ (홍콩문화예술공간) 답사	
	13:00~14:00		홍콩역 - 홍콩 국제 공항 (공항철도)	
	14:30~15:30		출국 수속 및 한국행 비행기 탑승	
	15:30~20:30		홍콩 출발 - 한국 도착 (KE614)	
	20:30~		한국 귀국 및 공무출장 일정 마감	

### 3. 출장 세부 내용 ※ 상세 회의 내용은 '붙임3. 회의록' 참조

#### A. 2017 서울도시건축비엔날레 협력 및 참여 방안 논의 회의

##### ■ 홍콩 중문대 학과장 면담 및 협력 추진 회의

- 일시 : 2016년 11월 25일(금), 11시 30분~12시 50분
- 장소 : 홍콩 중문대 건축학과 학과장실(160A)
- 내용
  - 2017 서울비엔날레에 대한 전반적인 설명과 도시건축비엔날레로서의 기본적인 역할 및 의미에 대해 논의
  - 심천-홍콩 도시건축비엔날레를 예로 들어 이번 서울비엔날레에 홍콩 혹은 중국의 참여 제안
  - 홍콩의 도시전 참가를 위해 홍콩 정부 측 인사와의 만남 추진 협조 요청
- 외부참석자 : 총 3명

참여 기관	참여자	담당
홍콩 중문대	넬슨 첸 Nelson Chen	건축학과 학과장 겸 교수
	피터 페레토 Peter Ferretto	건축과 교수
NODEOFFICE	도린 헝 리우 Doreen Heng Liu	건축가 겸 2015 심천-홍콩 비엔날레 큐레이터

■ **홍콩-중국 도시전 참여 방안 논의 오찬 회의**

- 일시 : 2016년 11월 25일(금), 13시~14시
- 장소 : 홍콩 중문대 캠퍼스 안 Cheers Inn. Catering 식당
- 추진 내용
  - 2016 심천-홍콩 도시건축비엔날레 콘텐츠 활용방안 모색
  - 도시 인프라 (Urban Infrastructure)을 주제로 피터 페레토와 협력하여 서울비엔날레 참여 주제 제안
- 외부참석자 : 총 2명

참여 기관	참여자	담당
홍콩 중문대	피터 페레토 Peter Ferretto	교수
NODEOFFICE	도린 헝 리우 Doreen Heng Liu	건축가 겸 2015 심천-홍콩 비엔날레 큐레이터

■ **MAP Office 참여 주제 및 방안 논의 회의**

- 일시 : 2016년 11월 25일(금), 16시 50분~19시
- 장소 : MAP Office 사무실 (Chai Wan 지역)
- 추진 내용
  - MAP Office가 활동하고 있는 다양한 분야의 작품 확인을 통해 서울 비엔날레 참여 가능 방안 논의
  - 새로운 작품보다는 현재 연구해오던 'Seaweed(김)'을 콘텐츠로 주제전, 식량도시, 영화영상프로그램, 워크샵 등 여러 프로그램에 참여 가능 제안
- 외부참석자 : 총 2명

참여 기관	참여자	담당
MAP Office	로렌 구티에레즈 Laurent Gutierrez	건축가, 디자이너
	발레리 포르테페스 Valerie Portefaix	건축가, 디자이너

**B. 2017 서울도시건축비엔날레 참여 프로그램 협력 강화**

■ **홍콩 중문대 국제스튜디오 중간 디자인 평가**

- 일시 : 2016년 11월 25일(금), 14시~16시
- 장소 : 홍콩 중문대 건축학과 스튜디오 실(1F)
- 내용 : 큰 카테고리 별로 나누어 대표 5학생 발표
  - ① Architectural School is a Machine for Future
  - ② Future Making Starts with Ideas – They Know, They Learn, They Make
  - ③ Blossoming the Hidden – Traditional Printing School
  - ④ Ferment or Decay – A Fermentation School in Myeongdong

⑤ Make to Meditate – Spiritual Education Centre of Metalwork Making

□ 참석자 : 총 15명 스튜디오 학생

## C. 2017 서울도시건축비엔날레 프로그램 관련 콘텐츠 수집 및 강화

### ■ [생산도시] 광저우 패션지구 현장

□ 일시 : 2016년 11월 26일(토), 12시~15시 10분

□ 장소 : 짠첸루 & 짠시루 도매시장

□ 배경

- 광저우 서쪽 지역이 도매시장 상권이 발달함 (동쪽은 금융, 정부 행정지역)
- 광저우 주변 도시(홍콩, 마카오 등)의 비싼 물가로 인하여 보다 저렴한 물가의 광저우로 의류 도매시장 상권이 형성
- 많은 아프리카계 인들이 광저우 도매시장으로 진출하여 유럽 및 중동 지역으로 판매 함

□ 답사 내용

- 한국 동대문 의류과 동일한 디자인과 원단 품질을 가지고 있음. 하지만 가격 면에서는 한국보다 약 3~5배 정도 저렴함
- 광저우의 의류 도매시장은 도시 전체적으로 넓고 다양하게 분포하여 그 규모를 파악하기 어려움

※ 상세 광저우 도매시장 분포 현황은 붙임파일 참조

- 짠첸루, 짠시루 도매시장은 유동인구가 많은 광저우의 중심 광저우역(서울역과 비슷한 곳)과 대형 버스터미널과 연결되어 형성
- 도매시장 백화점은 동대문 패션몰과 유사한 시설을 갖추고 있음
- '홍면국제시장성(홍면시장)'에는 한국 및 유럽인들이 진출하여 상당수의 매장을 운영하고 있음. 또한 자체적으로 패션쇼를 열어 홍보를 하고 있는 것으로 파악 됨

### ■ [생산도시] 홍콩 PMQ(Police Marriage Quater) 현장 답사

□ 일시 : 2016년 11월 27일(일), 12시 30분~13시

□ 장소 : PMQ (홍콩섬 소호지역)

※ 홍콩 PMQ 개요

- 명 칭 : PMQ(Police Married Quarters)
- 소재지 : No.35 Aberdeen Street, Central, Hong Kong (홍콩 미드레벨 소호에 위치)
- 규 모 : 건축면적(약 6,000㎡/1,815평), 건축 연면적(18,000㎡/5,445평), 8층
- 주요연혁
  - 1889년 최초의 공립학교 센트럴스쿨로 시작, 2차 세계대전 때 파괴
  - 1981년 재건되어 2000년까지 경찰가족 사택으로 이용
  - 2014년 4월 예술가들과 일반인들을 위한 복합문화예술공간으로 홍콩 정부의 주도로 재구성 오픈
- 구 성 : 110여개의 트렌디 부티크(신진, 유명 디자이너), 아트갤러리, 앤틱숍, 창작공간, 레스토랑, 카페 등
- 홈페이지 : <http://www.pmq.org.hk> (영.중간.중번)

■ [도시전] 홍콩 도시 인프라 구조 답사

- 일시 : 2016년 11월 27일(일), 09시~12시 30분
- 장소 : 홍콩섬 센트럴역 주변, 소호(미드레벨 에스컬레이터) 주변
- 답사 내용
  - 홍콩은 인구수 약 740만 명 도시로서 세계적으로 높은 인구밀도를 가지고 있음, 이 높은 인구밀도로 만들어진 현상 중 하나로 동남아시아(필리핀, 인도네시아) 가정부의 노숙이 도시 주요 이슈
  - 홍콩 고지대도 인구밀도가 심각함
  - 서울비엔날레에 홍콩의 인구밀도로 형성된 독특한 도시 및 건축에 대한 전시 타진 가능성 확인

■ [도시전] 홍콩 도시 갤러리(City Gallery) 답사

- 일시 : 2016년 11월 27일(일), 10시 30분~11시
- 장소 : 홍콩 시청
- 답사 내용
  - 서울 비엔날레 도시전 구성에 참고 가능
  - '홍콩 2030+'를 목표로 한 비전 및 전략을 보여줌 (Block1-살기 좋은 도시, Block2-신 경제 성장 도시, Block3-자연친화적 성장)
  - 이동하는 계단(에스컬레이터) 구간에 홍콩 시민들의 기억에 대한 영상 재생 공간 구성

■ [기타] 홍콩 도시 답사

- 일시 : 2016년 11월 25일(금), 09시~10시 30분
- 장소 : 홍콩섬 센트럴역 주변, HSBC 홍콩 본점 빌딩
- 답사 내용



- 홍콩 구 시청 청사 건물(1869-1933)이 있던 자리에 세워진 HSBC 빌딩은 몇 차례의 건립과 철거를 거쳐 현재의 모습을 갖추고 있음
- 현재 HSBC 홍콩 본점 빌딩은 영국의 건축가 '노먼 포스터' 가 디자인(1979-1985)

■ [기타] 광저우 도시 답사

- 일시 : 2016년 11월 26일(토), 15시 30분~17시 30분
- 장소 : 광저우 오페라하우스, 광동 박물관, 광저우 도서관 등

※ 광저우 오페라 하우스 ○ 명 칭 : 광저우 오페라 하우스(广州大剧院) ○ 소재지 : 광저우 ○ 주요연혁 - 동대문디자인플라자(DDP) 디자인 건축가 '자하 하디드' 건물 - 건축 디자인 현상을 통해 당선되어 2008년 완공 ○ 구 성 : 전시실, 오페라 홀, 카페, 레스토랑 등 ○ 홈페이지 : <a href="http://gzdjy.org/">http://gzdjy.org/</a>
---

### 3. 출장 결과

- 관련 전문가 및 학계와의 회의 및 주제별 심층 면담을 통해 서울도시 건축비엔날레 국제 홍보 및 교류, 공감대 형성
- 홍콩(중국)의 참여 및 협력에 대한 구체적인 논의를 통해 2017 서울 도시건축비엔날레 전시 콘텐츠 다양화
  - 구체적인 참여 기획안 논의 후 확정 예정
- 참여의사를 밝힌 전문가와의 구체적인 참여 방향 논의를 통해 서울비엔날레 참여자 확정 계기
- 2017 서울도시건축비엔날레 관련 타 도시 사례 및 현장 답사를 통해 서울비엔날레 콘텐츠 수집과 발전, 도시전 전시 형태 방향에 대한 고민 계기

### 4. 해외기관교류 DB

미팅 일시	2016.11.25.		미팅 장소	홍콩 중문대
방문 기관	기관명	홍콩 중문대 (Chinese University of Hong Kong)		
	참석자 1	이름	넬슨 첸 Nelson Chen	

	직책, 부서	Director, School of Architecture		
		연락처	이메일: nchen@cuhk.edu.hk 전화번호: +852-3943-6516	
	참석자 2	이름	피터 페레토 Peter Ferretto	
		직책, 부서	Professor, School of Architecture	
		연락처	이메일: peter.ferretto@cuhk.edu.hk 전화번호: -	
	참석자 3	이름	도린 헝 리우 Doreen Heng Liu	
		직책, 부서	Principal, Nodeoffice	
		연락처	이메일: doreen.liu@nodeoffice.com 전화번호: +86 13802838445	
	재단참석자	이름, 직책 및 부서명	배형민 총감독, 금명주 선임	
		컨택 담당자	금명주 선임	
미팅목적 및 주요내용	미팅목적: 2017 서울도시건축비엔날레 홍콩, 중국 도시전 참여방안 논의 주요내용 - 2017 서울비엔날레 기획안 소개 - 참여/협력 방안 논의			

미팅 일시	2016.11.25.		미팅 장소	MAP Office
방문 기관	기관명	<b>MAP Office</b>		
	참석자 1	이름	로렌 구티에레즈 Laurent Gutierrez	
		직책, 부서	Founding Director	
		연락처	이메일: mapoffice@netvigator.com 전화번호: +852 6015-0453	
	참석자 2	이름	발레리 포르테페스 Valerie Portefaix	
		직책, 부서	Founding Director	
		연락처	이메일: mapoffice@netvigator.com 전화번호: +852 6015-0453	
재단참석자	이름, 직책 및 부서명	배형민 총감독, 금명주 선임		
	컨택 담당자	금명주 선임		
미팅목적 및 주요내용	미팅목적: 2017 서울도시건축비엔날레 참여 방안 논의 주요내용 - 2017 서울비엔날레 기획안 소개 - MAP Office 작업 및 활동 소개 - 참여/협력 방안 논의			

- 붙임**
1. 근거문서 1부.
  2. 상세 결과보고 1부.
  3. 회의록 1부.
  4. 광저우 도매시장 분포현황 1부.
  5. 해외기관교류 DB 명함 1부. 끝.